

图文美绘 · 双语典藏

感谢你 曾带给我的美好

泰戈尔经典诗选

《园丁集》+《吉檀迦利》

〔印〕泰戈尔 著
冰 心 译

石油工业出版社



感谢你 曾带给我的美好

泰戈尔经典诗选

(印) 泰戈尔 著 冰心 译

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔经典诗选：感谢你曾带给我的美好 / (印) 泰戈尔著；冰心译. —北京：石油工业出版社，2014.5
ISBN 978-7-5021-9997-5

I. 泰… II. ①泰…②冰… III. 诗集—印度—现代
IV. I351.25



中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 024070 号

书 名：泰戈尔经典诗选：感谢你曾带给我的美好

著 者：(印) 泰戈尔

译 者：冰心

出版发行：石油工业出版社

地址：北京定安门外安华里2区1号楼 邮编：100011

网址：www.petropub.com.cn

编辑部：(010) 64523607 营销部：(010) 64523623

经 销：全国新华书店

印 刷：北京盛世双龙印刷有限公司

开 本：880×1230 1/32

印 张：8.75

字 数：373千字

版 次：2014年5月第1版 第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5021-9997-5

定 价：32.00元

如发现印装质量问题，我社发行部负责调换。

版权所有，翻印必究



你的存在，是一个永久的神奇

郑振铎

许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔（Rabindranath Tagore）更是一个“孩子天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就“能够知道一切事物的意义”，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。

著《泰戈尔的哲学》的S.Radhakrishnan说：泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉（Bengal）地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然没有什么奇怪的。

泰戈尔的文学活动，开始得极早。他在十四岁的时候，即开始写剧本。他的著作，最初都是用孟加拉文写的；凡是说孟加拉文的地方，没有人不日日歌颂他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文，诗集有：《园丁集》、《新月集》、《采果集》、《飞鸟集》、《吉檀迦利》、《爱者之礼物》与《歧道》；剧本有：《牺牲及其他》、《邮局》、《暗室之王》、《春之循环》；论文集有：《生之实现》、《人格》；杂著有：《我的回忆》、《饿石及其他》、《家庭与世界》等。

在孟加拉文里，据印度人说：他的诗较英文写得更为美丽。

一九二二年六月二十六日



143

吉檀迦利
Gitanjali

001

园丁集
The Gardener



园丁集

The Gardener

1



早晨我把网撒在海里。

我从沉黑的深渊拉出奇形奇美的东西——有些微笑般地发亮，有些眼泪般地闪光，有的晕红得像新娘的双颊。

当我携带着这一天的担负回到家里的时候，我爱坐在园里悠闲地扯着花叶。

我沉吟了一会，就把我捞得的一切放在她的脚前，沉默地站着。

她瞥了一眼说：“这是些什么怪东西？我不知道这些东西有什么用处！”

我羞愧得低了头，心想：“我并没有为这些东西去奋斗，也不是从市场里买来的；这不是一些配送给她的礼物。”

整夜的工夫我把这些东西一件一件地丢到街上。

早晨行路的人来了；他们把这些拾起带到远方去了。



I



In the morning I cast my net into the sea.

I dragged up from the dark abyss things of strange aspect and strange beauty—some shone like a smile, some glistened like tears, and some were flushed like the cheeks of a bride.

When with the day's burden I went home, my love was sitting in the garden idly tearing the leaves of a flower.

I hesitated for a moment, and then placed at her feet all that I had dragged up, and stood silent.

She glanced at them and said, "What strange things are these? I know not of what use they are!"

I bowed my head in shame and thought, "I have not fought for these, I did not buy them in the market; they are not fit gifts for her."

Then the whole night through I flung them one by one into the street.

In the morning travellers came; they picked them up and carried them into far countries.

2



我心绪不宁。我渴望着遥远的事物。

我的灵魂在极想中走出，要去摸触幽暗的远处的边缘。

啊，“伟大的来生”，啊，你笛声的高亢的呼唤！

我忘却了，我总是忘却了，我没有奋飞的羽翼，我永远在这地点系住。

我切望而又清醒，我是一个异乡的异客。

你的气息向我低语出一个不可能的希望。

我的心懂得你的语言，就像它懂得自己的语言一样。

啊，“遥远的寻求”，啊，你笛声的高亢的呼唤！

我忘却了，我总是忘却了，我不认得路，我也没有生翼的马。

我心绪不宁，我是自己心中的流浪者。

在疲倦时光的日霭中，你广大的幻象在天空的蔚蓝中显现！

啊，“最远的尽头”，啊，你笛声的高亢的呼唤！

我忘却了，我总是忘却了，在我独居的房子里，所有的门户都是紧闭的！

2



I am restless. I am athirst for far-away things.

My soul goes out in a longing to touch the skirt of the dim distance.

O Great Beyond, O the keen call of thy flute!

I forget, I ever forget, that I have no wings to fly, that I am bound in this spot evermore.

I am eager and wakeful, I am a stranger in a strange land.

Thy breath comes to me whispering an impossible hope.

Thy tongue is known to my heart as its very own.

O Far-to-seek, O the keen call of thy flute!

I forget, I ever forget, that I know not the way, that I have not the winged horse.

I am listless, I am a wanderer in my heart.

In the sunny haze of the languid hours, what vast vision of thine takes shape in the blue of the sky!

O Farthest end, O the keen call of thy flute!

I forget, I ever forget, that the gates are shut everywhere in the house where I dwell alone!

3



驯养的鸟在笼里，自由的鸟在林中。

时间到了，他们相会，这是命中注定的。

自由的鸟说：“啊，我爱，让我们飞到林中去吧。”

笼中的鸟低声说：“到这里来吧，让我俩都住在笼里。”

自由的鸟说：“在栅栏中间，哪有展翅的余地呢？”

“可怜啊，”笼中的鸟说，“在天空中我不晓得到哪里去栖息。”

自由的鸟叫唤说：“我的宝贝，唱起林野之歌吧。”

笼中的鸟说：“坐在我旁边吧，我要教你说学者的语言。”

自由的鸟叫唤说：“不，不！歌曲是不能传授的。”

笼中的鸟说：“可怜的我啊，我不会唱林野之歌。”

他们的爱情因渴望而更加热烈，但是他们永不能比翼双飞。

他们隔栏相望，而他们相知的愿望是虚空的。

他们在依恋中振翼，唱说：“靠近些吧，我爱！”

自由的鸟叫唤说：“这是做不到的，我怕这笼子的紧闭的门。”

笼里的鸟低声说：“我的翅翼是无力的，而且已经死去了。”

3



The tame bird was in a cage, the free bird was in the forest.

They met when the time came, it was a decree of fate.

The free bird cries, "O my love, let us fly to wood."

The cage bird whispers, "Come hither, let us both live in the cage."

Says the free bird, "Among bars, where is there room to spread
one's wings?"

"Alas," cries the cage bird, "I should not know where to sit
perched in the sky."

The free bird cries, "My darling, sing the songs of the woodlands."

The cage bird says, "Sit by my side, I'll teach you the speech of
the learned."

The forest bird cries, "No, ah no! Songs can never be taught."

The cage bird says, "Alas for me, I know not the songs of the
woodlands."

Their love is intense with longing, but they never can fly wing to wing.

Through the bars of the cage they look, and vain is their wish to
know each other.

They flutter their wings in yearning, and sing, "Come closer, my love!"

The free bird cries, "It cannot be, I fear the closed doors of the cage,"

The cage bird whispers, "Alas, my wings are powerless and dead."

4



啊，母亲，年轻的王子要从我们门前走过，——今天早晨我哪有心思干活呢？

教给我怎样挽发；告诉我应该穿哪件衣裳。

你为什么惊讶地望着我呢，母亲？

我深知他不会仰视我的窗户；我知道一刹那间他就要走出我的视线以外；只有那残曳的笛声将从远处向我呜咽。

但是那年轻的王子将从我们门前走过，这时节我要穿上我最好的衣裳。

啊，母亲，年轻的王子已经从我们门前走过了，从他的车辇里射出朝日的金光。

我从脸上掠开面纱，我从颈上扯下红玉的颈环，扔在他走来的路上。

你为什么惊讶地望着我呢，母亲？

我深知他没有拾起我的颈环；我知道它在他的轮下碾碎了，在尘土上留下了红斑，没有人晓得我的礼物是什么样子，也不知道是给谁的。

但是那年轻的王子曾经从我们门前走过，我也曾经把我胸前的珍宝丢在他走来的路上了。



O mother, the young Prince is to pass by our door, —how can I attend to my work this morning?

Show me how to braid up my hair; tell me what garment to put on.

Why do you look at me amazed, mother?

I know well he will not glance up once at my window; I know he will pass out of my sight in the twinkling of an eye; only the vanishing strain of the flute will come sobbing to me from afar.

But the young Prince will pass by our door, and I will put on my best for the moment.

O mother, the young Prince did pass by our door, and the morning sun flashed from his chariot.

I swept aside the veil from my face, I tore the ruby chain from my neck and flung it in his path.

Why do you look at me amazed, mother?

I know well he did not pick up my chain; I know it was crushed under his wheels leaving a red stain upon the dust, and no one knows what my gift was nor to whom.

But the young Prince did pass by our door, and I flung the jewel from my breast before his path.

5



当我床前的灯熄灭了，我和晨鸟一同醒起。

我在散发上戴上新鲜的花串，坐在洞开的窗前。

那年轻的行人在玫瑰色的朝霭中从大路上来了。

珠链在他的颈上，阳光在他的冠上。他停在我的门前，用切望的呼声问我：“她在哪里呢？”

因为深深害羞，我不好意思说出：“她就是我，年轻的行人，她就是我。”

黄昏来到，还未上灯。

我心绪不宁地编着头发。

在落日的光辉中年轻的行人驾着车辇来了。

他的驾车的马，嘴里喷着白沫，他的衣袍上蒙着尘土。

他在我的门前下车，用疲乏的声音问：“她在哪里呢？”

因为深深害羞，我不好意思说出：“她就是我，愁倦的行人，她就是我。”

一个四月的夜晚。我的屋里点着灯。

南风温柔地吹来。多言的鹦鹉在笼里睡着了。

我的衷衣^①和孔雀颈毛一样地华彩，我的披纱和嫩草一样地碧青。

我坐在窗前地上看望着冷落的街道。

在沉黑的夜中我不住地低吟着，“她就是我，失望的行人，她就是我。”

① 衷衣：贴身内衣。

